

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del lenguaje



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Análisis comparativo de las tácticas de
reformulación utilizadas en una interpretación
simultánea con texto
Trabajo para optar al grado de Licenciado en
Lengua Inglesa
Carrera de Interpretación Inglés-Español

Profesora guía

Stephanie Díaz Galaz

Arenda Delgado Contreras

14 de Junio de 2017

Agradecimientos

Quiero agradecer a todas las personas que me dieron ánimo y apoyaron durante este proceso tan importante. A mi profesora guía, Stephanie Díaz, por su paciencia y buena disposición para ayudarme en este trabajo. A mis amigos del taller de titulación: Paula Gálvez, Carolina Encalada, Natalia Roe, Luis Escobar, Francisca Galeas y Carolina Lizana, por apoyarnos mutuamente durante todos estos años. A mis amigas de carrera, por su constante preocupación y cariño: María Jesús Godoy, Alejandra Henríquez y Paula Muñoz.

Gracias a los profesores que marcaron mi paso por la universidad: Rocío Rivera y Ronald Dotte. A los participantes de mi estudio, en especial a la estudiante de práctica 3 por su gran disposición.

Gracias Javier por tu apoyo incondicional y por motivarme a ser mejor. Y, por supuesto, a mi familia: a mis padres, Walter y Erika, por su constante apoyo, confianza y esfuerzo para que yo lograra lo que siempre quise cumplir, les debo todo. A mis abuelos, por su cariño y fe en mí. A Florencia Delgado, por su apoyo emocional. A mis hermanos, tíos y amigas de Rancagua.

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo determinar y comparar las tácticas de reformulación (Gile, 2009) que fueron aplicadas por una intérprete profesional de la Organización de las Naciones Unidas (ONU) y una estudiante de cuarto año de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV) durante la interpretación simultánea con texto del discurso político realizado por la Presidenta Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de la ONU. Este trabajo se enfocará principalmente en la tácticas que aplicaron estas participantes para resolver la alta velocidad de presentación de este discurso.

Para cumplir con el objetivo de este trabajo, se realizó un estudio comparativo donde se analizaron las tácticas que cada participante aplicó y se calculó la velocidad de los segmentos para determinar cuáles tenían una mayor velocidad.

Se espera poder demostrar que la aplicación de tácticas en la interpretación para un estudiante es algo que se va fortaleciendo con la experiencia y la práctica. Lo que motiva este estudio es demostrar el punto anterior y además poder aportar a la disciplina de la interpretación, lo cual es de suma importancia pues no existen muchos estudios similares a este. Es por esto, que los resultados de este estudio podrían brindar una gran ayuda sobre todo a los estudiantes de interpretación.

Índice de contenidos

Índice de tablas	v
1. Introducción	1
2. Planteamiento del problema	1
3. Marco teórico	3
3.1 Interpretación simultánea	3
3.1.1 Interpretación simultánea inversa.....	4
3.2 Interpretación simultánea con texto	5
3.3 El discurso político.....	6
3.4 El discurso político y la interpretación.....	7
3.5 La alta velocidad en la interpretación	7
3.6 Tácticas de reformulación	8
4. Metodología	10
4.1 Participantes	10
4.2 Materiales	11
4.1.1 Discursos	11
4.2.2 Instrumentos	11
4.3 Procedimiento.....	13
4.3.1 Análisis de datos.....	13
5. Resultados	14
5.1. Participante 1: Intérprete de la ONU.....	14
5.2. Participante 2: Estudiante de interpretación.....	15
6. Análisis.....	16
7. Discusión.....	21
8. Conclusiones	23
9. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones	25
10. Referencias	26
Anexo 1: Transcripción de la interpretación del participante 1	30
Anexo 2: Consentimiento participante 2.....	32
Anexo 3: Transcripción fragmento discurso político de Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas.....	33
Anexo 4: Transcripción de la interpretación de participante 2	35
Anexo 5: Tabla de análisis participante 1	37
Anexo 6: Tabla de análisis participante 2	41

Índice de tablas

Tabla 1: Tabla de codificación de tácticas.

Tabla 2: Resultados de los segmentos del discurso con mayor velocidad.

1. Introducción

La interpretación simultánea es el tipo de interpretación más presente en el campo laboral de un intérprete. Sin embargo, la interpretación simultánea con texto es una de las formas más complejas de interpretación. En estas situaciones, se pueden encontrar diversos tipos de problemas, los cuales deben resolverse en el momento y de manera casi automática. Es por lo anterior que un intérprete debe conocer las tácticas que le pueden servir para un problema determinado, para así poder resolverlo y crear un discurso meta lo más fiel posible al de origen. Este estudio se enfocará específicamente en el problema de alta velocidad en un discurso político y las tácticas de reformulación de Gile (2009) que utilizan tanto un intérprete de la ONU como una estudiante de interpretación para solucionar este problema.

La problemática de alta velocidad en un discurso es común y esta puede deberse a que muchas veces el orador no tiene en consideración que existe un intérprete trabajando a la par. Es por esto que un intérprete debe estar siempre preparado para cualquier situación a la que se enfrente y para solucionar lo que ocurre en cabina. En un discurso político, sobre todo situado en la ONU, se presenta este problema reiteradas veces, ya que los oradores suelen contar con un tiempo limitado para presentar sus discursos, lo que dificulta la tarea de un intérprete. Además de la complejidad de la alta velocidad, este proyecto analizará una interpretación con texto, la cual ya de por sí tiene sus propias complicaciones y características.

En la disciplina de la interpretación, no existen muchos estudios similares a este, por lo que este estudio puede considerarse, aunque sea mínimo, un aporte para esta disciplina sobre todo para los estudiantes de interpretación que quizás desconocen qué táctica aplicar para resolver el problema de alta velocidad en un discurso.

La estructura de este trabajo consta de los siguientes apartados: planteamiento del problema, marco teórico, metodología, resultados, análisis, discusión, conclusión y, finalmente, recomendaciones, limitaciones y proyecciones.

2. Planteamiento del problema

Este trabajo busca responder cuáles son los problemas y tácticas utilizadas tanto por la intérprete oficial de la Organización de las Naciones Unidas (ONU), como por una estudiante de

interpretación en el discurso político de la Presidenta Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de las Naciones Unidas. Se identificarán los problemas relacionados a la alta velocidad que tuvo cada intérprete y las soluciones que estos les dieron a medida que se encontraban con ellos. Luego de esto, se describirán las técnicas utilizadas para finalmente comparar los resultados encontrados. Es importante responder esta pregunta, pues se necesita tener conocimiento de las tácticas de resolución de problemas para poder aplicarlas a la interpretación y crear un discurso final lo más fiel posible al original, a pesar de que se hayan presentado problemas.

Durante una interpretación, es común que se presenten problemas de diferente índole, lo importante es que un intérprete cuente con el conocimiento de estrategias o tácticas para poder solucionar dichos problemas a medida que se van presentando. Gile (2009) utiliza el término “tácticas” para referirse a las acciones que toma un intérprete al momento de resolver problemas. También, Gile describe los diferentes tipos de tácticas que se utilizan dependiendo al tipo de problema al que se enfrente un intérprete.

Debido a que se comparará un discurso político, es importante saber que en los organismos internacionales (como la ONU) este género es muy recurrente. Por esta razón, un intérprete que trabaje con discursos políticos-diplomáticos no solo debe estar informado de los antecedentes de la sesión (Baigorri Jalón, 2005), sino que también debe estar consciente de las distintas tácticas de resolución de problemas.

Existen muchos factores que pueden causar problemas a los intérpretes durante una interpretación simultánea. Según un estudio experimental realizado por Barghout, Ruiz Rosendo y Varela García (2015), se demostró que una de las estrategias más utilizadas en situaciones en las que un orador habla con alta velocidad es la omisión. Este es un problema que no solo afecta a intérpretes de organismos internacionales, sino que también a estudiantes de interpretación. Este estudio destaca la importancia de la utilización de tácticas para poder crear un discurso coherente y fiel al original.

Es importante realizar este tipo de estudio, pues en Chile existen pocos estudios comparativos en el ámbito de la interpretación y esto genera un vacío investigativo. Por lo tanto, con este trabajo se busca poder aportar al conocimiento y disciplina de la interpretación, además de entregar información que se espera ser útil para estudiantes de esta área.

La pregunta de investigación que este estudio busca responder es ¿cuáles fueron las tácticas de reformulación que las participantes aplicaron para resolver el problema de alta velocidad de presentación durante una interpretación simultánea con texto?

El objetivo principal de este estudio es determinar cuáles fueron las tácticas de reformulación que las participantes aplicaron para solucionar el problema de alta velocidad de presentación en la interpretación simultánea inversa y con texto de un discurso político, para así luego comparar los resultados y determinar cuál de las dos tuvo mayor éxito.

3. Marco teórico

A continuación se presentarán los antecedentes con respecto al propósito de este trabajo, el cual estará dividido en seis secciones. La primera sección estará relacionada con lo que es la interpretación simultánea y lo que esta actividad implica, la cual cuenta con una subsección que explica la interpretación simultánea inversa. La segunda tratará sobre la interpretación simultánea con texto y sus dificultades. La tercera sección explicará el discurso político y las características que este tipo de discurso posee, y de los problemas que este tipo discursivo presenta para la realización de una interpretación simultánea. La cuarta sección abordará el discurso político y la interpretación. La quinta sección estará relacionada con la problemática de la alta velocidad en la interpretación. Finalmente, en la sexta sección se presentarán las tácticas de reformulación de Gile (2009), las cuales pueden ser utilizadas para la resolución de problemas que se presentan durante la interpretación simultánea de un discurso político.

3.1 Interpretación simultánea

La interpretación es una actividad compleja, la cual conlleva una serie de procesos mentales que operan de manera simultánea para llevar a cabo la creación de un discurso coherente y de calidad con respecto al discurso origen. Gile (2009) define interpretación como un proceso en el que se reexpresa en un idioma lo que se ha dicho en otro con el propósito de comunicar. Existen dos modalidades de interpretación: simultánea y consecutiva. Estas modalidades condicionan el ritmo de enunciación del texto origen (Jiménez, 2002). Para este trabajo, nos enfocaremos específicamente en la interpretación simultánea. La interpretación

simultánea es un fenómeno de interés cognitivo y lingüístico: cognitivo, debido al procesamiento de información para realizar esta tarea; y lingüístico, por el tipo de información que el intérprete procesa (Anderson, 1979). En otras palabras, la interpretación simultánea es el proceso en el cual un intérprete produce un discurso coherente y preciso en un idioma “B”, luego de haberlo escuchado en un idioma “A”. También, Moser-Mercer, Kunzli y Korac (1998) definen interpretación simultánea como una actividad que requiere que el intérprete escuche, analice, comprenda, traduzca, edite y reproduzca simultáneamente en tiempo real lo que el orador expresó. De igual manera, Korpál (2016) explica que la interpretación simultánea es el modo de interpretación que se usa más frecuentemente en una situación de conferencia. También agrega que el intérprete proporciona su interpretación mientras el delegado habla. A su vez, Pöchlhammer (2004) define la interpretación simultánea como la interpretación del lenguaje hablado, utilizando el equipo de interpretación simultánea en una cabina a prueba de sonido.

Para realizar una interpretación de calidad, Viezzi (2000, citado por Boéri, 2004) explica que debe existir una equivalencia entre el discurso origen y el meta en dos niveles. Primero, debe mantenerse la función comunicativa del discurso origen y, segundo, debe mantener el sentido global del discurso. La calidad de una interpretación es clave para poder entregar un mensaje que cumpla con el mismo propósito del discurso original. Esta puede ser una tarea complicada para un intérprete, pues debe interpretar diferentes tipos de discursos, los cuales poseen diferentes características.

3.1.1 Interpretación simultánea inversa

Una de las participantes, específicamente la estudiante de interpretación, realizó una interpretación simultánea inversa del discurso, por lo que se considera pertinente explicar en qué consiste este tipo de interpretación. Según Opdenhoff (2011), existen dos direcciones lingüísticas en el ámbito de la interpretación, estas son la interpretación directa e interpretación inversa, la directa es hacia la lengua A y la inversa es hacia la lengua B.

La interpretación inversa posee diferentes dificultades que afectan a los intérpretes. Schweda-Nicholson (citado por Opdenhoff, 2011) expresa que los intérpretes, al interpretar a su lengua B, deben prestar mayor atención a los aspectos sintácticos y prosódicos, lo cual representa una dificultad para los intérpretes.

Finalmente, Seleskovitch (1978, citado por Bartlmieiczvk, 2009) sostiene que una interpretación simultánea sólo puede realizarse de manera adecuada cuando se realiza hacia la lengua A. Bartlmieiczvk (2009) explica que Seleskovitch expresa lo anterior porque cree que una interpretación hacia la lengua B sufre, inherentemente, una interferencia severa de la lengua A. Seleskovitch y Lederer (1989, citado por Bartlmieiczvk, 2009) argumentan que este tipo de interpretación conlleva un estrés excesivo y una carga cognitiva.

3.2 Interpretación simultánea con texto

Pöchhacker (2016) expresa que la interpretación simultánea con texto podría ser considerada como *sight interpreting* o *sight translation*, pero debido a que posee un *input* auditivo la considera como una forma de interpretación simultánea compleja que en cierto modo tiene un componente de *sight interpreting*. Cammoun, Davies, Ivanov y Naimushin (2009) explican las dificultades y limitaciones cognitivas de esta forma de interpretación simultánea citando a diferentes investigadores. Estas dificultades y limitaciones son (1) el doble “input” (auditivo y visual); (2) una velocidad mayor; (3) la falta de redundancia; (4) la ausencia de marcadores de planificación a un nivel superficial; (5) entrega oral monótona; (6) interferencia negativa del idioma original; y (7) el riesgo de perder digresiones del orador del texto escrito.

La importancia de enseñar esta forma de interpretación correctamente la expresa Seleskovitch y Lederer (2002[1989] citado por Cammoun et al, 2009) quienes expresan que los estudiantes de interpretación necesitan un módulo de formación para la interpretación simultánea con texto para ser capaces de lidiar en una situación real con las dificultades que esta forma de interpretación conlleva. A esto se le suman las palabras de Li (2008, citado por Cammoun et al, 2009), quien menciona que las habilidades de la interpretación con texto (comprensión lectora, segmentación, memoria, entre otras) deben enseñarse a los estudiantes de interpretación de una manera estructurada.

En resumen, se puede concluir que la interpretación simultánea con texto es una actividad compleja y que requiere de habilidades específicas para realizar una interpretación fiel a la original.

3.3 El discurso político

En este estudio se realizará un análisis de dos interpretaciones (una realizada por el intérprete de la ONU y otra por una estudiante de interpretación) del discurso político realizado por la Presidenta de la República de Chile, Michelle Bachelet, en la 71ª Asamblea General de las Naciones Unidas. Este discurso en particular tiene la complejidad de poseer una alta velocidad, por lo que es pertinente explicar los problemas que este discurso en sí representa para un intérprete y las tácticas que los intérpretes hayan utilizado para resolverlos. Dado lo anterior, es importante señalar qué se entiende por “discurso político”. Chilton y Schäffner (1997, citado por Schäffner, 2004) describen el discurso político como una forma compleja de actividad humana, basándose en el reconocimiento de que la política no se puede llevar a cabo sin el lenguaje. Los discursos políticos cuentan con diversos recursos y elementos literarios, tal como Boéri (2004) explica que con respecto al lenguaje político, algunos elementos que son considerados relevantes para el ámbito de la traducción e interpretación son los pronombres, la jerga política, los eufemismos, las metáforas, los neologismos, los acrónimos, la eufonía y las “collocations”

Como explica Schäffner (1997), los textos políticos son considerados textos sensibles debido a la función que estos poseen y a sus características. También menciona que estos discursos pueden crear distintas emociones en la audiencia, como irritación, confusión o enojo. A esto, se le suman las palabras de Viezzi (2000, citado por Boéri, 2004) que explica que dentro de las funciones de un discurso político, podemos encontrar que estos buscan convencer y persuadir ya que el propósito de estos discursos es crear un impacto en la audiencia, y los destinatarios actúan a partir de las emociones y sentimientos creadas en el público.

La característica principal de la comunicación en una situación político-diplomática es que no es fácil atribuir contenidos específicos a los asuntos tratados en negociaciones político-diplomáticas y, concretamente, en las del entorno de las Naciones Unidas (ONU) (Baigorri Jalón, 2005: 415), institución internacional donde sus miembros expresan su opinión en diferentes instancias, como por ejemplo en el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico y Social y la Asamblea General (Organización de las Naciones Unidas, 2017). En estas instancias, los Jefes de Estado o Delegados discuten diferentes temas políticos de la actualidad que afectan a toda la comunidad. Se entiende que en instituciones internacionales como la ONU, se hablan de distintos temas y si traemos este aspecto al ámbito de la interpretación, un intérprete que trabaje en alguna

organización internacional debe estar preparado para cualquier situación. Debido a lo anterior, un intérprete puede encontrarse con más de algún problema relacionado con no tener conocimiento previo acerca de un tema. Tal como lo dice Baigorri Jalón (2005), un intérprete que trabaje con este tipo de discursos debe estar informado acerca de lo que se hablará en la sesión que tenga que interpretar. Según Viezzi (2001, citado por Baigorri Jalón, 2005), para que una interpretación de un discurso político sea de calidad, esta debe tener la condición de mantener la equivalencia, la exactitud, la adecuación y la usabilidad.

Existen muchos factores que pueden causar problemas a los intérpretes durante una interpretación simultánea. Sin embargo, este estudio se enfocará principalmente en los problemas provocados por la alta velocidad de presentación del discurso.

3.4 El discurso político y la interpretación

La complejidad de interpretar un discurso político se debe a sus características y a su función específica, las cuales el intérprete está a cargo de mantener al reproducir el discurso. Como explica Viezzi (2003, citado por Pradas, Collados y Fernández, 2007) en un discurso político parece más importante el cómo se dicen las ideas más que las ideas mismas, por esto el discurso político y la interpretación de este tiene características especiales.

Según explica Viezzi (2003, citado por Kane, 2015), el rol del intérprete en la interpretación de discursos políticos es de mediador que facilita la comunicación entre las participantes y que no se hace partidario de ninguno de los interlocutores.

3.5 La alta velocidad en la interpretación

Según Meuleman y Van Besien (2009), la alta velocidad de presentación de un discurso es considerada una condición de discurso extrema y es por esto que a los estudiantes de interpretación se les debe enseñar tácticas para lidiar con estas dificultades, a pesar de que se posee limitada información acerca de cómo los profesionales solucionan este tipo de problemas.

La alta velocidad de un discurso es uno de los problemas más comunes para los intérpretes. Para poder interpretar un discurso con esta característica, es clave que el intérprete desarrolle procesos automatizados, como el uso de tácticas. El uso de estas tiene que ser

inconsciente e intrínseco para un intérprete, pues en esta situación no hay tiempo para reflexionar en lo que se está haciendo. Para la interpretación simultánea, muchos autores han explicado que la velocidad normal o ideal de un discurso para realizar interpretación simultánea es de entre 100 a 120 palabras por minuto (Gerver, 1976, citado por Díaz, 2012). Sin embargo, en muchos casos un intérprete puede realizar una interpretación simultánea de mayor velocidad de lo que se espera, lo que complica aún más su labor. Entonces, es importante tener en consideración el poco tiempo que un intérprete posee para poder reformular el discurso de origen, por lo que a mayor velocidad del discurso, menos tiempo se tiene para poder realizar el proceso de interpretación de manera rápida y mayor es la exigencia de los procesos mentales que ocurren en un intérprete. Por esta razón, es importante que un intérprete conozca las tácticas para resolver estos problemas para poder crear un texto meta compatible con el de origen.

En un estudio experimental realizado por Barghout et al (2015) se demostró que una de las tácticas más utilizadas en situaciones de un orador que habla con velocidad rápida es la omisión. Este es un problema que no solo afecta a intérpretes de organismos internacionales, sino que también a estudiantes de interpretación. Gile (2009), dentro de sus diferentes tácticas de reformulación, explica que la táctica de realizar una interpretación basada en la forma del discurso origen también puede ser utilizada en casos en los cuales un intérprete se encuentre con un discurso con alta velocidad. Esta táctica y las demás propuestas por Gile serán explicadas posteriormente.

3.6 Tácticas de reformulación

Como se mencionó anteriormente, las tácticas son una parte fundamental para el trabajo de un intérprete, puesto que, al aplicarlas, el intérprete soluciona los problemas que se van presentando y de esta manera puede crear un discurso fiel al original.

Para realizar una interpretación de calidad y coherente el intérprete puede utilizar diferentes tácticas de resolución de problemas. En este trabajo, se utilizará el modelo de tácticas propuesto por Gile (2009). Este autor describe las tácticas como una habilidad práctica fundamental para la resolución de problemas durante una interpretación simultánea. Las tácticas que están relacionadas directamente con el objetivo de este trabajo son las de reformulación, pues estas son las que se pueden observar al comparar el discurso origen con el meta. Como dice Gile,

estas tácticas se utilizan comúnmente durante el proceso de reformulación. A continuación, se procederá a explicar nueve de las 14 tácticas de reformulación, ya que solo estas son pertinentes al propósito de este estudio.

- Tácticas de reformulación

- Consultar los documentos de referencia: se relaciona con el uso de glosarios y diccionarios. Sin embargo, buscar información en estos documentos puede representar el riesgo de perder información del discurso.
- Utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso: en el momento en que un intérprete no es capaz de entender el discurso o de reformular, se puede utilizar esta táctica para reexpresar la idea de manera menos precisa.
- Explicar o parafrasear: en el caso en que un intérprete comprenda la idea pero no puede encontrar el equivalente apropiado de un término, se puede explicar el término.
- Reproducir el sonido del término o segmento en lengua de origen: cuando un intérprete se encuentra con un nombre o un tecnicismo, que no reconoce, este puede reproducir el sonido que escuchó.
- Naturalización instantánea: cuando un intérprete no conoce el término apropiado en la lengua meta, puede utilizar el mismo término de la lengua origen y “naturalizarlo”. Esto quiere decir, que adapta el término de la lengua origen de manera morfológica y fonética, basándose en las reglas de la lengua meta.
- Transcodificación o traducción palabra por palabra: esta táctica consiste en traducir el término o el segmento de la lengua origen palabra por palabra.
- Interpretación basada en la forma del discurso origen: esta táctica se utiliza en casos de cansancio o en los que el discurso tiene una alta velocidad. Consta de mantener la estructura sintáctica de la lengua origen.
- Omitir información: esta táctica es utilizada conscientemente por el intérprete cuando decide no entregar información que se encuentra en el discurso origen.

Estas tácticas son las que se espera que sean utilizadas por los intérpretes, cuyas interpretaciones serán el objeto de análisis de este estudio.

A modo de conclusión, a lo largo de este estudio el marco conceptual previamente descrito será tomado en consideración para realizar el análisis comparativo de ambas

interpretaciones. El procedimiento del análisis propiamente tal será explicado en la próxima sección.

4. Metodología

El objetivo de este trabajo es determinar las tácticas utilizadas tanto por la intérprete oficial de la ONU como por una estudiante de interpretación de cuarto año de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso para resolver el problema de alta velocidad en el discurso político de la Presidenta Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de las Naciones Unidas. Para esto, se ha diseñado un estudio comparativo para determinar qué intérprete realizó un mejor trabajo aplicando las tácticas adecuadas. Este estudio es de tipo exploratorio, ya que no existen tantos estudios acerca de este tema en particular. También, posee un enfoque cualitativo y cuantitativo pues se recopilaron datos para analizarlos y luego compararlos.

Este trabajo consta de un análisis de las tácticas aplicadas por dos participantes: una estudiante de interpretación y un intérprete oficial de la ONU, quienes realizaron una interpretación de un discurso político. Ambas grabaciones de cada interpretación fueron analizadas con una tabla en la cual se determina qué táctica utilizaron en un segmento determinado. Junto con determinar cuáles fueron las tácticas que se utilizaron, también se realizaron observaciones acerca de la interpretación en sí. Finalmente, al recopilar los resultados de cada tabla, se determinó cual de las dos participantes aplicó con mayor éxito las tácticas para resolver el problema de la alta velocidad.

4.1 Participantes

Para realizar este estudio se analizarán las interpretaciones de dos participantes. La participante 1 es una intérprete oficial de la ONU, cuya lengua materna es el inglés y su segunda lengua es el español.

La participante 2 tiene alrededor de 21 años de edad, es estudiante de cuarto año de Interpretación en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Esta participante lleva 1 año y medio en formación para ser intérprete. Su lengua materna es el español y su segunda lengua, el inglés.

4.2 Materiales

4.2.1 Discursos

El discurso que fue interpretado por las participantes es un video de alrededor de 9 minutos de la intervención de la Presidenta Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de las Naciones Unidas. Este video está en español y tiene una velocidad de 173 palabras por minuto, la velocidad del fragmento del discurso que interpretaron los participantes es de 175 palabras por minuto. La lengua materna de la oradora es el español.

Las interpretaciones de este discurso se encuentran en inglés y tienen una duración aproximada de 5 minutos. La lengua A de la participante 1 es el inglés. Por otro lado, la lengua A de la participante 2 es el español. Por lo que, la participante 1 realizó una interpretación directa y la participante 2, una interpretación inversa.

4.2.2 Instrumentos

Para realizar este estudio, se utilizó la clasificación de tácticas de Gile (2009). Más específicamente, se utilizaron las tácticas de reformulación de este autor que eran compatibles con el objetivo de este estudio. Se definió cada táctica y se les asignó un código, como indica la siguiente tabla:

Tabla 1: Tabla de codificación de tácticas

Táctica de reformulación	Definición	Código
No aplica	No se utiliza ninguna táctica de reformulación.	1
Consultar los documentos de referencia	Se utilizan glosarios y diccionarios.	2

Utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso	En caso de no entender una idea del discurso, se reexpresa la idea de manera menos precisa.	3
Explicar o parafrasear	Se explica un término o se parafrasea una idea.	4
Reproducir el sonido del término o segmento en lengua de origen	Se repite el sonido del término que se escuchó.	5
Naturalización instantánea	Se adapta el término de la lengua origen de manera morfológica y fonética, basándose en las reglas de la lengua meta.	6
Transcodificación o traducción palabra por palabra	Se traduce un término o el segmento de la lengua origen palabra por palabra.	7
Interpretación basada en la forma del discurso origen	Se mantiene la estructura sintáctica de la lengua origen.	8
Omitir información	Se decide no entregar información que se encuentra en el discurso origen.	9

Para el análisis, se utilizó una tabla que muestra el número del segmento, el segmento original del discurso, el segmento meta (la interpretación de segmento original), el código de la táctica utilizada y, finalmente, las observaciones. Esta se aplicó por separado a ambas interpretaciones para comparar el segmento origen con el segmento meta y determinar qué táctica se utilizó en cada segmento.

4.3 Procedimiento

Para comenzar el estudio, se recopiló la interpretación de la participante 1 (intérprete ONU) desde la página oficial de la Asamblea General de las Naciones Unidas. Luego de esto, se transcribió la interpretación del fragmento del discurso mencionado anteriormente (Anexo 1). anteriormente mencionado.

A su vez, se le pidió a una estudiante de cuarto año de Interpretación que interpretara el mismo discurso en una reunión cerrada de una duración de 30 minutos. Esta reunión se realizó en una sala de clases que cuenta con una cabina de interpretación. Durante la reunión lo primero que se le pidió fue firmar el consentimiento (ver Anexo 2) en el cual se expresaba que su participación era voluntaria y se explicaba de qué trata el estudio. Posterior a esto se le hizo entrega de la transcripción del discurso a interpretar (ver Anexo 3) y se le dieron 15 minutos para prepararlo. Luego de esto se le reprodujo un segmento del video del discurso y se le pidió que lo interpretara al inglés. La interpretación duró 6 minutos aproximadamente, de los cuales solo 5 minutos fueron considerados para realizar el análisis. La interpretación de este discurso fue grabada y luego transcrita (ver Anexo 4).

Luego, ambas transcripciones fueron analizadas por separado a través de la tabla de análisis (ver Anexo 5 y 6) para determinar qué tácticas de reformulación utilizó cada participante para resolver los problemas causados por la alta velocidad. En esta tabla se dividieron las transcripciones del discurso original y las interpretaciones en 70 segmentos. Se analizó segmento por segmento qué tácticas utilizaron. Después, se contaron las palabras y se midió la duración de cada segmento para luego calcular la velocidad. Se realizó una selección de los 10 segmentos de mayor velocidad para realizar el análisis de cada uno y la comparación entre ambas participantes en cuanto a qué táctica utilizó con mayor frecuencia cada uno. Finalmente, con los resultados del análisis se llegó a múltiples conclusiones, las cuales se explicarán con mayor profundidad en el apartado de Conclusiones.

4.3.1 Análisis de datos

Luego de la recopilación de los resultados, la tabla para el análisis de tácticas sirvió para determinar cuál táctica tuvo más incidencia y mayor éxito para la resolución de problemas

ocasionados por la alta velocidad de presentación, así como también para comparar las tácticas utilizadas por ambas participantes en un mismo segmento.

En este análisis se hizo una primera evaluación de la coherencia entre el segmento de origen y el segmento meta y los segmentos con distorsiones fueron excluidos del análisis.

5. Resultados

Luego de analizar ambas interpretaciones de las participantes, se obtuvieron diversos resultados, los cuales se pueden observar a continuación:

5.1. Participante 1: Intérprete de la ONU

Esta participante solo utilizó 2 de las 8 tácticas. La táctica que utilizó con más frecuencia fue la de Explicación o parafraseo, la cual fue ocupada por la participante en 32 segmentos de 70. Por ejemplo, en el segmento número seis el discurso original dice “(...) que tiene efectos sanitarios, clínicos, económicos, climáticos y ecológicos y que afecta más a los más vulnerables (...)” y la participante lo interpretó como “(...) *It has held clinical, economic, climatic and environmental effects primarily affecting the most vulnerable (...)*”. Como se puede apreciar, la participante parafrasea un poco la idea del segmento original. Sin embargo, mantiene el mensaje que entrega el orador. Otro ejemplo en el que se puede visualizar el uso de esta táctica, es en el segmento número 10, en donde el orador dice “(...) De la promesa de desarrollo que anhelan, y por el que se han luchado con esfuerzo, pero que aún no llega para ellos (...)” y la participante lo interpreta como “(...) *They're disillusioned about the promised development which they desire and for which they have fought valiantly, but which is still beyond their reach (...)*”.

En cuanto al resto de los segmentos, en 9 de ellos utilizó la táctica Omisión. Un ejemplo del uso de esta táctica es en el segmento número 52, en el cual el segmento original dice “(...) Nuestros principios como nación son inamovibles, entre ellos: (...)”. La participante lo interpretó como “(...) *Our principles as a nation are steadfast: (...)*”. Se puede observar que omitió una pequeña idea que no cambia el mensaje del discurso origen. En los segmentos restantes (34) no aplicó ninguna táctica descrita por Gile.

5.2. Participante 2: Estudiante de interpretación

Esta participante utilizó en 19 segmentos la táctica de Explicación o parafraseo. Un ejemplo en el cual se puede evidenciar el uso de esta táctica es en el segmento número 40, en el cual el segmento original es “(...) Y hemos avanzado (...)”. La participante interpretó este segmento como “(...) *We have gone a long way* (...)”. Se puede observar que la participante expresó la idea original con otras palabras, aplicando así la táctica 4.

También, utilizó la táctica de omisión en 12 segmentos. Un ejemplo del uso de esta táctica se puede observar en el segmento 48, en donde el orador menciona que “(...) Lo estamos haciendo en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe, CELAC, (...)” y la participante lo interpretó como “(...) *We’re doing this in the CELAC community* (...)”. Aquí se puede apreciar que omitió una pequeña parte del segmento original, sin embargo no afecta en gran cantidad el propósito de transmitir el mensaje. Sin embargo, puede que esta pequeña omisión haya producido que alguien en la audiencia se preguntara qué es CELAC, dejando afuera a una parte de la audiencia que no comprende en totalidad lo que significa, aunque da a entender que es una comunidad. Por otro lado, existieron omisiones que sí afectaron la entrega del mensaje original, tal como se puede en el segmento número 13 en donde el orador menciona que “(...) Ellos parecen no atender a tiempo ni con la profundidad requerida las prioridades del ciudadano común (...)”. En dicho segmento, la participante omite toda la idea, lo cual altera la fidelidad al texto origen.

En tres de los segmentos utilizó la táctica 3, es decir, la de “utilizar un término más específico o más general para reemplazar un segmento del discurso”. Un ejemplo del uso de esta táctica es en el segmento número 4, en el cual el discurso original dice “(...) Ese es el fundamento principal del descontento ciudadano que hemos visto en **diversos lugares del mundo** (...)”, el cual este participante interpretó como “(...) *and that’s the main foundation of citizens’ unhappiness that we’ve seen throughout the world* (...)”. A partir de este ejemplo, se puede apreciar que la participante utilizó un término más general para interpretar “diversos lugares del mundo”, pues la traducción literal de la expresión utilizada sería “alrededor del mundo”, lo que generaliza mínimamente la expresión del discurso original.

En una sola ocasión la participante utilizó la táctica de Interpretación basada en la forma del discurso origen. Para ser más específicos, esto se puede observar en el segmento número

cinco, en donde el segmento original es “(...) Enfrentamos, al mismo tiempo, una crisis ambiental sin precedentes, que amenaza la vida en la tierra, (...)” y la participante lo interpretó como “(...) *We’re facing at the same time an **environmental crisis unprecedented** that is threatening life on Earth (...)*”. Se puede observar que se mantuvo la forma sintáctica del español de la idea original, sin embargo se comprende la idea que se intenta transmitir.

En 27 segmentos no se utilizó ninguna táctica y en 8 ocasiones realizó distorsiones graves, las cuales no fueron analizadas. Los segmentos que no fueron analizados son los números 7, 12, 32, 41, 43, 54, 58 y 69 en los cuales existen distorsiones donde cambia completamente el significado de los segmentos originales.

Es importante destacar, que ambas participantes utilizaron el texto del discurso escrito como documento de referencia, por lo que a lo largo de la interpretación aplicaron la táctica número dos, es decir, la táctica de Consultar los documentos de referencia. Esta táctica, el uso del texto, pudo haber sido clave para la resolución de problemas relacionados con la alta velocidad del discurso.

6. Análisis

Para realizar el análisis del estudio, primero se transcribieron ambas interpretaciones de las participantes. Luego, estas fueron segmentadas con su paralelo en español. Posteriormente, se identificaron las tácticas utilizadas por cada una de las intérpretes. Finalmente, se compararon los resultados de las tácticas utilizadas por cada una (ver Tabla 2). Es importante señalar que debido a la naturaleza de la modalidad de interpretación con texto, la táctica 2 (consultar documentos de referencia) está presente en cada segmento de la interpretación de ambas participantes, por lo cual no se hará alusión a dicha táctica durante el análisis.

En el caso de la interpretación de la participante 1, se transcribió un segmento de 5 minutos aproximadamente del discurso desde la página oficial de la ONU. Por otro lado, a la participante 2 se le pidió interpretar al rededor de 6 minutos y medio, de los cuales solo cinco minutos serán objeto de análisis. Se le entregó el texto antes de la interpretación y tuvo 15 minutos para revisarlo y prepararlo. Luego, se le pidió que interpretara el extracto del discurso. Posteriormente, esta grabación fue transcrita.

A cada segmento se le calculó el tiempo de duración y se les contó la cantidad de palabras que poseía. Luego, se calculó la velocidad por segmento dividiendo la cantidad de palabras por la duración del segmento, esto dio los resultados en palabras por segundo. Luego de lo anterior, se procedió a determinar los segmentos en los cuales hubo una mayor velocidad, lo que significa un problema para el intérprete. Se eligieron segmentos con velocidades mayores a 3,4 palabras por segundo para realizar el análisis. Además, se compararon las tácticas utilizadas por las dos participantes en cada segmento. A continuación se presentarán los segmentos escogidos para el análisis con las características ya anteriormente mencionadas (ver Tabla 2).

Tabla 2: Resultados de los segmentos del discurso con mayor velocidad

Número del segmento	Cantidad de palabras	Duración del segmento (en segundos)	Velocidad del segmento (en palabras por segundo)	Código táctica aplicada por participante 1	Código táctica aplicada por participante 2
10	23	5,62	5,62	4	4
13	16	4,38	3,6	4	9
14	13	3,40	3,8	4	4
15	15	3,98	3,7	1	4
25	15	4,04	3,7	4	4
29	22	5,79	3,79	1	9
33	9	2,24	4,01	4	4
34	18	4,68	3,84	4	4
52	11	3,01	3,6	4	4
66	17	4,61	3,68	1	9

El primer segmento a analizar es el número 10. El segmento original es “(...) De la promesa de desarrollo que anhelan, y por el que se han luchado con esfuerzo, pero que aún no llega para ellos (...)”. Este segmento posee un total de 23 palabras y dura 5,62 segundos. Por lo que tiene una velocidad de 4,09 palabras por segundo. Se puede observar que es un segmento con velocidad muy alta, lo que complica a gran escala la interpretación. La participante 1 utilizó la táctica número 4, es decir, la de Explicación o parafraseo. Esta participante lo interpretó como “(...) *They're disillusioned about the promised development which they desire and for which they have fought valiantly, but which is still beyond their reach (...)*”. Se observa que la participante reexpresa la idea del segmento original utilizando sus propias palabras y relacionando este segmento con lo que el orador dice en el segmento anterior (9). Al igual que la participante 1, la participante 2 también utilizó la táctica de Explicación o parafraseo e interpretó el segmento de la siguiente manera: “(...) *Out of the promise that the development they're hope for and which has been fought for but they still don't get it (...)*”. A pesar de que este participante tuvo problemas para expresar la idea a nivel gramatical, logra transmitir el mensaje.

En el segmento 13, el segmento original es “(...) Ellos parecen no atender a tiempo ni con la profundidad requerida las prioridades del ciudadano común (...)”. Este segmento posee 16 palabras y dura 4,38 segundos, por lo que su velocidad alcanza las 3,6 palabras por segundo. La participante 1 interpretó este segmento utilizando la táctica 4: “(...) *It would seem they are not addressing the priorities of the common citizen in a timely in-depth manner (...)*”. La participante transmite la idea completa y de manera exitosa, puesto que no comete ninguna distorsión. Por otro lado, la participante 2 omitió (táctica 9) completamente el segmento, lo que significa que falló en transmitir el mensaje de manera fiel al original.

Otro segmento en el que se puede observar una alta velocidad es en el número 14, el cual posee 13 palabras y una duración de 3,40 segundos, por lo que su velocidad es de 3,8 palabras por segundo. El segmento original es “(...) No es tiempo de tomar la vía fácil pero finalmente destructiva del populismo (...)”. En cuanto al participante 1, este interpretó el segmento como “(...) *Now is not the time for taking the easy but ultimately destructive route of populism (...)*”. Este participante aplicó la táctica 4 solo al principio del segmento. La participante 2 interpretó este segmento como “(...) *It's not time to take the easy but destruction road of populism (...)*”.

Este participante también aplica la táctica 4, pues omite información secundaria que no afecta en gran cantidad la equivalencia de la transmisión del mensaje.

El segmento 15, “(...) Es tiempo de actuar con un pragmatismo éticamente motivado y de cara a los ciudadanos (...)”, cuenta con 15 palabras y una duración de 3,98 segundos. La velocidad de este segmento es de 3,7 palabras por segundo. La participante 1 interpretó este segmento como “(...) *It's the time for action inspired by ethically motivated and civically oriented pragmatism (...)*”. Esta participante no utilizó ninguna de las tácticas para resolver el problema de alta velocidad, sin embargo logró transmitir el mensaje de manera coherente y completa. Por otro lado, participante 2 utilizó la táctica 3 e interpretó el segmento como “(...) *It's time to act with an ethically motivated pragmatics, and to face citizens (...)*”. Se puede observar que esta participante resolvió el problema de alta velocidad generalizando el término “pragmatismo” del segmento original con el uso de la palabra “pragmatics”.

El segmento 25 tiene 15 palabras y una duración de 4,04 segundos, por ende su velocidad es de 3,7 palabras por segundo. El discurso original es “(...) quienes nos piden que traigamos acá sus demandas y que volvamos con decisiones y voluntad (...)” En cuanto a la participante 1, esta interpretó el segmento como “(...) *to transmit their concerns and to return with decisions and a will to move forward (...)*”. Como se puede observar, esta participante utilizó la táctica 4, pues reformula con sus propias palabras, hasta cierta medida, el segmento original. En tanto, la participante 2 interpretó el segmento como “(...) *citizens are asking us to bring their demands and go back with decision of willingness (...)*” y también utilizó la táctica 4. Ambas participantes fusionaron de cierta manera este segmento con el segmento anterior, resumiendo ambos segmentos pero transmitiendo exitosamente el mensaje original.

En el segmento número 29 hay una cantidad de 22 palabras y posee una duración de 5,79 segundos, por lo que se calculó que posee una velocidad de 3,79 palabras por segundo. En este segmento, el orador expresa: “(...) Pero su acelerada modernización de las últimas décadas nos ha puesto de lleno en la frontera de los desafíos de la modernidad (...)”. La participante 1 interpretó este segmento sin aplicar ninguna táctica: “(...) *however its rapid modernization in recent decades has placed us squarely at the front of the challenges of modern times (...)*”. Por otro lado, la participante 2 interpretó este segmento como “(...) *But its accelerated modernation in the last few decades has made... has fully faced up (...)*”. La participante utilizó la táctica 9,

pues omitió una parte de la información y siguió con la información que luego venía en el siguiente segmento.

El segmento 33 posee 9 palabras y una duración de 2,24 segundos, por lo que su velocidad es de 4,01 palabras por segundo. El discurso original es el siguiente: “(...) Conozco las dificultades de llevar a cabo los cambio (...)”. La participante 1 lo interpretó como “(...) *I know how difficult it is to make changes (...)*”. Esta participante utilizó la táctica 4, pues expresó la idea original con sus palabras y no omitió ningún tipo de información. La participante 2 interpretó el mismo segmento como “(...) *I know that these changes are hard (...)*” y utiliza la misma táctica que utilizó La participante 1. A pesar de que omite una palabra, el mensaje se transfiere a la lengua meta.

El siguiente segmento a analizar es el número 34, el cual cuenta con 18 palabras y una duración de 4,68 segundos. La velocidad de este segmento es de 3,84 palabras por segundo. El discurso original de este segmento es: “(...) pero también conozco la esperanza de ver que poco a poco un nuevo horizonte se va haciendo realidad (...)”. La participante 1 interpretó este segmento como “(...) *but I also know the hope of seeing changes on the horizon (...)*”. Este participante a pesar de que sintetizó la idea original, transmitió todas las ideas importantes del segmento, por lo que se considera que aplicó la táctica 4 de Explicación o parafraseo. La participante 2 también utilizó la táctica 4, pues interpretó este segmento como “(...) *but I also know that there's a new horizon (...)*”. Se puede apreciar, que al igual que la participante 1, este también sintetizó la idea y logró transmitir el mensaje exitosamente.

El segmento 52 tiene 11 palabras y una duración de 3,01 segundos, por lo que su velocidad es de 3,6 palabras por segundo. El discurso original es: “(...) una vocación de paz, democracia y respeto a los derechos humanos (...)”. La participante 1 aplicó la táctica 4, por lo que su interpretación del segmento fue “(...) *we aspire to peace, democracy and respect of human rights (...)*”. Se transmite la idea original del segmento. Al igual que la participante 1, la participante 2 utilizó la táctica 4, interpretando el segmento como “(...) *a call for peace, a call for respect of human rights (...)*” Este participante reformula el segmento con sus propias palabras, pero manteniéndose fiel al mensaje original.

Finalmente, el segmento número 66 posee 17 palabras y una duración de 4,61 segundos, por lo que su velocidad es de 3,68 palabras por segundo. El discurso original es: “(...) el más ambicioso y concreto en la historia de las negociaciones multilaterales en torno al cambio

climático (...). La participante 1 interpretó este segmento como “(...) *which is the most ambitious and focused agreement in the history of the multilateral negotiations on climate change (...)*”. En esta ocasión no utilizó ninguna táctica, aunque logra transferir el mensaje sin ningún problema y de manera completa. Por otro lado, la participante 2 interpretó este segmento como “(...) *one of the most ambitious and concrete agreements in the world (...)*”. Se puede ver que se utilizó la táctica 9 de omisión, pues se eliminaron ideas principales y no cumple con transmitir el mensaje de manera completa.

Luego de este análisis de los segmentos con mayor velocidad a través del discurso, se puede llegar a la conclusión de que la táctica más utilizada para resolver este tipo de problemas causados por la alta velocidad por ambas participantes es la táctica 4, la de Reformulación o Explicación. Esto se puede deber a que a pesar de que el segmento tenga una alta velocidad, las participantes comprendieron la idea principal, por lo que son capaces de expresar esta idea en sus propias palabras. También se debe tener en cuenta que ambas participantes poseen el texto del discurso, lo que ayuda a producir el discurso meta. Sin embargo, el mal uso del texto puede llevar a producir errores graves como atrasarse o adelantarse al discurso o puede distraer a quien lo esté utilizando.

Con respecto a cada participante, la participante 1 logró resolver los problemas causados por la alta velocidad sin errores ni distorsiones. Hay que tener en cuenta que la experiencia que posee este participante lo ayude a resolver de manera más rápida y eficaz los problemas que se le presentan. La participante 2, a pesar de no transmitir en un cien por ciento de manera precisa todos los segmentos, solo en uno no pudo resolver el problema de alta velocidad, lo que parece interesante considerando que este participante no tiene experiencia y está en formación para ser intérprete profesional. A pesar de que cometió errores, fue capaz de sobrellevar la rapidez de los segmentos aplicando tácticas, en especial la número 4.

7. Discusión

Como se mencionó en el apartado anterior, no se hizo alusión a la táctica 2 (consultar documentos de referencia) en el análisis de cada segmento, ya que esta táctica se utiliza durante toda la interpretación debido a la naturaleza de la modalidad de interpretación con texto. A pesar de esto, es relevante recalcar la importancia del uso dicha táctica pues al tener el texto del

discurso esto le permitió a las participantes buscar vocabulario específico y anticipar ciertos problemas que se podían presentar. Es probable que sin el texto del discurso, las participantes hubiesen tenido muchos más problemas a la hora de interpretar, debido a la alta velocidad del discurso. Sin embargo, es importante mencionar que el uso del texto durante la interpretación puede ser de gran ayuda, como también puede significar una distracción para el intérprete que no sepa utilizar adecuadamente el texto en este contexto. Tal como lo menciona Li (2008, citado por Cammoun et al, 2009) para realizar una interpretación con texto se requiere tener ciertas habilidades para que el texto pueda ayudar y no distraer, y estas habilidades deben enseñarse a los estudiantes de interpretación de una manera estructurada. La participante 2 es una estudiante en formación para ser intérprete que está en nivel intermedio y que aún no llega al nivel avanzado donde se entrena a los estudiantes la interpretación simultánea con textos y cómo resolver problemas que puedan ocurrir en esta forma de interpretación. A pesar de lo anterior, los resultados arrojaron que pudo aplicar tácticas de reformulación para perder la menor cantidad de información posible, aunque haya sido dificultoso e inconsciente para este participante.

De los resultados y el análisis previamente explicados, podemos concluir que la táctica utilizada con más frecuencia por ambas participantes para resolver los problemas de alta velocidad en los segmentos elegidos es la número 4 o de Explicación y parafraseo. Esto se puede producir debido a que a pesar de la rapidez de entrega del mensaje ambas participantes logran comprender la idea original y tratan de reexpresarla con sus mismas palabras, manteniendo el sentido de la idea original.

En general, acerca de cada una de las participantes se puede concluir que la participante 1 logró superar sin mayores complicaciones los problemas provocados por la alta velocidad. En siete de los segmentos seleccionados con alta velocidad utilizó tácticas de reformulación para resolver este problema. Se puede concluir que la experiencia que este participante posee como intérprete se demuestra en cómo resuelve los problemas, específicamente los de alta velocidad. Este participante realizó un discurso fluido y cumplió, en mi opinión, todas las condiciones que Viezzi (2001, citado por Baigorri Jalón, 2005) plantea para realizar una interpretación que sea considerada de calidad.

A pesar de lo anterior, en algunas ocasiones esta participante se adelantaba mientras leía el texto de apoyo durante la interpretación, lo que se considera fue una de las razones por la que

en ciertas partes del discurso omitió información, pues se cree que en algún momento al leer el texto y por la velocidad del discurso, perdió información.

Con respecto al participante 2, como se mencionó al comienzo de este apartado, a pesar de que este participante cometió algunos errores fue capaz de aplicar tácticas para lidiar con la alta velocidad del discurso. Esto es interesante ya que a este participante no tiene ninguna experiencia en resolución de problemas de una interpretación con texto de un discurso político con alta velocidad. De hecho, la participante utilizó tácticas en todos los segmentos que se analizaron. Las ocho distorsiones graves que este participante cometió se pueden atribuir a lo ya anteriormente mencionado: la falta de experiencia. Al igual que a un conjunto de otros factores como el nerviosismo, la inseguridad y la falta de conocimiento en profundidad del tema.

En términos comparativos, se puede concluir de los resultados obtenidos que la participante 1 realizó un mejor trabajo en lo que es la resolución del problema de la alta velocidad. A pesar de que la participante 2 utilizó más tácticas que la participante 1, no lo hizo de manera tan eficiente como lo hizo la participante 1.

En general, se concluye que la táctica más utilizada por ambos participantes fue la táctica 4, lo que indica que esta táctica es primordial para la resolución de problemas de interpretación relacionados con la alta velocidad de presentación del discurso. Por lo que es de suma importancia enseñar las tácticas de reformulación para resolver los problemas causados por la alta velocidad de presentación del discurso a los estudiantes, debido a que este es uno de los problemas más comunes que se le presentan a los intérpretes. Además, es relevante ayudar a desarrollar las habilidades para realizar una interpretación con texto debido a la alta complejidad que esta actividad posee.

8. Conclusiones

Este trabajo se enfocó en analizar las tácticas de reformulación para resolver el problema de la alta velocidad durante una interpretación simultánea con el texto de un discurso político. La complejidad en este tipo de interpretación afecta tanto a los intérpretes profesionales como a los estudiantes de interpretación, quienes aún están en entrenamiento y en proceso de aprender cómo solucionar los problemas que se les pueden presentar durante una interpretación. Es por esta

razón que es de gran relevancia abordar cómo es que los estudiantes resuelven estos problemas, para así saber si es que requieren mayor reforzamiento y práctica en este ámbito.

Es importante realizar este tipo de estudios para poder aportar a la disciplina de la interpretación, puesto que no se ha realizado mayor investigación de este fenómeno, por lo que los resultados de este estudio podrían brindar una gran ayuda, sobre todo a los estudiantes de interpretación.

Con este estudio se logró determinar las tácticas de reformulación que aplicaron una intérprete profesional y una estudiante de interpretación. Con estos datos se realizó una comparación para determinar, de manera general, cuál de las dos participantes resolvió los problemas de alta velocidad de presentación de mejor manera utilizando las tácticas mencionadas en este trabajo.

La metodología utilizada en este estudio fue fundamental para obtener los resultados de cada participante. Esta consistió en analizar los segmentos con mayor velocidad de entrega del discurso, para así determinar qué táctica utilizó cada participante en cada segmento.

Con estos resultados se pudo determinar cuál fue la táctica utilizada con mayor frecuencia y cuál de las dos participantes resolvió el problema de alta velocidad de mejor manera.

Para realizar el análisis se utilizó una tabla de análisis para cada participante, las cuales permitieron identificar las tácticas utilizadas por las participantes en cada segmento del discurso. Posterior a esto, se calculó la velocidad de cada segmento, para así analizar los segmentos con una velocidad mayor a 3,4 palabras por segundo.

El uso de la tabla de análisis fue de suma importancia para estudio, ya que permitió comparar segmento por segmento de manera más eficaz y fácil. Debido a que posee una sección de observaciones, se pudo dar acotaciones en cada segmento, lo que también facilitó la tarea al determinar qué táctica se utilizó en los segmentos.

De acuerdo al análisis comparativo que se realizó en este estudio, los resultados indican que la táctica más utilizada por ambas participantes fue la táctica de Explicación o parafraseo, por lo que se puede concluir que esta es la táctica más efectiva para lidiar con los problemas de alta velocidad en una interpretación simultánea con texto.

Con respecto al desempeño de cada participante, se concluye que la participante 1 (intérprete profesional) aplicó de manera más efectiva las tácticas de reformulación.

Sin embargo, desde la perspectiva de la investigadora, la participante 2 también realizó un buen trabajo, teniendo en cuenta que esta estudiante no posee ninguna experiencia ni conocimiento en cómo realizar una interpretación con texto. Si bien esta participante cometió errores, estos no fueron de gran nivel si se considera la alta velocidad de presentación del discurso.

Los resultados también muestran que es de gran importancia ver cómo utilizan las tácticas los estudiantes de interpretación y si es que las aplican de buena manera. Es importante enfocarse en este punto, ya que es necesario que los estudiantes sepan aplicar las tácticas para resolver los problemas en una interpretación. Con estos resultados, se espera ayudar tanto a los estudiante como a los profesores, quienes tienen como rol principal enseñar el buen uso de las tácticas.

También, se puede concluir de los resultados y datos recopilados en este estudio que para enfrentar la problemática de alta velocidad de presentación de un discurso y para realizar una interpretación con texto se necesita práctica y experiencia. Por lo que, es de suma importancia tratarlos en profundidad durante la etapa de entrenamiento para convertirse en un intérprete.

Con este estudio también se puede reafirmar que una de las principales dificultades que posee el discurso político es la alta velocidad de entrega del mensaje. Por ende, esto también dificulta la tarea de un intérprete, ya que no solo se debe lidiar con la alta velocidad, sino que también con transmitir el mensaje con la misma convicción y rasgos que lo entrega el orador.

Se espera que con estos resultados se pueda aportar a la disciplina de la interpretación y a los profesores, para que se enfoquen más en la enseñanza de estas tácticas, y estudiantes, para que estén más conscientes del uso de las táctica ya que estas son claves para la resolución de problemas en la interpretación.

9. Recomendaciones, limitaciones y proyecciones

Luego de realizar este estudio, se llegó a la conclusión de que la táctica de “explicación o parafraseo” es la utilizada con mayor frecuencia por los participantes en la interpretación simultánea con texto de un discurso político. Debido a lo anterior, sería interesante aplicar este estudio en interpretaciones de otras áreas para determinar si es que la predominancia de esta

táctica de reformulación se mantiene en otros contextos o si es caracteriza solo en la interpretación del discurso político.

Una de las limitaciones al realizar este trabajo fue la dificultad que representó determinar si en ciertos segmentos se aplicó una determinada táctica u otra. Específicamente, fue difícil discernir entre la táctica de “explicación o parafraseo” y la táctica de “omisión”, ya que en ciertos casos era muy ambiguo. Esto se puede relacionar a que en las tácticas de reformulación que propone Gile (2009) no existe la táctica de simplificación, la cual sería un término medio entre las tácticas mencionadas anteriormente.

Otra limitación de este estudio es que la cantidad de participantes puede categorizarse como una muestra no significativa para los resultados, pues entre mayor cantidad de participantes, más concretos serían los resultados. Sin embargo, los resultados de este trabajo pueden indicar un punto de inicio para estudios posteriores con una mayor cantidad de participantes.

También, otra limitación de este trabajo fue el hecho de que no se pudo calcular el desfase utilizado por las participantes debido a la complejidad y el tiempo que este proceso requiere. Por lo que, es por esto que no se pudo determinar el uso de la táctica de retraso de producción del discurso meta que propone Gile. Sería una gran contribución a esta disciplina realizar un estudio que integre el análisis del uso de esta táctica.

Se espera que con este trabajo se logre visualizar la difícil tarea que tiene un intérprete, especialmente en casos extremos como el discurso que se presenta en este estudio y que este trabajo sea un punto de partida para estudios similares, ya que sería una gran contribución a la disciplina de interpretación.

10. Referencias

Anderson, L. (1979). Simultaneous Interpretation: Contextual and Translation Aspects. Universidad de Concordio. *Tesis doctoral no publicada*. Recuperado de <http://spectrum.library.concordia.ca/5/1/MK43196.pdf>

Baigorri Jalón. (2005). Los límites del lenguaje político-diplomático: un ejemplo del consejo de seguridad de las Naciones Unidas. En Romana García , María Luisa (Ed.) II AIETI. Actas

del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. (415-427). Madrid: AIETI. Recuperado de: http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_JBJ_Limites.pdf

Barghout, A., Rosendo, L. R., & García, M. V. (2015). The influence of speed on omissions in simultaneous interpretation: An experimental study. *Babel*, 61(3), 305-334.

Bartlmieiczvk, M. (2009). Simultaneous interpreting from one's native language: The case for Polish. In Laplace et al. 39-52.

Boéri, J. (2004). Aproximación a la interpretación simultánea de discursos políticos: discursos del Parlamento Europeo. Jornades de Foment de la Investigació, Universidad Jaume I, España. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/79147/forum_2004_52.pdf?sequence=1

Cammoun, R., Davies, C., Ivanov, K. y Naimushin, B. (2009). Simultaneous interpretation with text: Is the text 'friend' or 'foe'?. Laying foundations for a teaching module. Université de Genève. Tesis de magister no publicada. Recuperado de: <https://archiveouverte.unige.ch/unige:28305>

Chilton, P. y Schäffner, C. (1997) Discourse and politics. En: Van Dijk, T (Ed.), Discourse as social interaction (vol. 2) (206-230). Londres/Thousand Oaks/Nueva Delhi: Sage Publications.

Díaz, S. (2012). La influencia del conocimiento previo en la interpretación simultánea de discursos especializados: Un estudio empírico. Universidad de Granada. Tesis doctoral no publicada. Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/23752/1/21167606.pdf>

- Gerver, D. (1976). Empirical studies on simultaneous interpretation: A review and a model. En: R. Brislin (Ed.), *Translation: Applications and Research*. (165-207). Nueva York: Gardiner Press.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Kane, Y. (2015). La interpretación de la ideología en la didáctica de la interpretación de conferencias: Estudio observacional. Universidad de Granada. *Tesis doctoral no publicada*. Recuperado de: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/42886/1/25875474.pdf>
- Korpala, P. (2016). Interpreting as a stressful activity: physiological measures of stress in simultaneous interpreting. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 52(2), 297-316.
- Li, Zh. (2008). Teaching sight translation and sight interpreting. College of Foreign Languages and Cultures, Xiamen University. Tesis doctoral no publicada.
- Meuleman, C. y Van Besien, F. (2009). Coping with extreme speech condition in simultaneous interpreting. *Interpreting*, 11(1), 20-34.
- Moser-Mercer, B., Künzli, A., & Korac, M. (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study). *Interpreting*, 3(1), 47-64.
- Opdenhoff, J. (2011). Estudio sobre la direccionalidad en interpretación de conferencias: de las teorías a la práctica profesional. Universidad de Granada. *Tesis doctoral no publicada*. Recuperado de: <http://hera.ugr.es/tesisugr/1979020x.pdf>
- Organización de las Naciones Unidas. (2017). Información general. Recuperado de: <http://www.un.org/es/sections/about-un/overview/index.html>
- Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies* (1era edición). Londres/Nueva York: Routledge.

- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2da edición). Londres/Nueva York: Routledge.
- Pradas, E., Collados, Á. y Fernández, M. (2007). La incidencia del parámetro transmisión completa del discurso original. En Collados, Á., Pradas, E., Stévaux, E. y García, O. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: Parámetros de incidencia* (105-122). Granada: Comares.
- Schäffner, C. (1997). Political texts as sensitive texts. En: Simms, K. (Ed.), *Translating sensitive texts: Linguistic aspects* (131-138). Amsterdam/Atlanta: Rodopi B.V.
- Schäffner, C. (2004). Political discourse analysis from the point of view of translation studies, *Journal of Language and Politics*. 3(1), 117–150.
- Schweda-Nicholson, N. (1992). Linguistic theory and simultaneous interpretation: Semantic and pragmatic considerations. *Babel*, 38(2). 90-100.
- Seleskovitch, D. (1978). *Inperpreting for international conferences: Problems of language and communication*. Washington: Pen & Booth.
- Seleskovitch, D. y Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Érudition.
- Viezzi, M. (2000). "Interpretation quality and political communication". En Collados Aís et al. (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación*, (285-294). Granada: Comares.
- Viezzi, M. (2001). Interpretazione e comunicazione política. En Garzone, G. y Viezzi, M. (Eds.), *Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza*. (131-231.) Trieste: Edizioni Università di Trieste.
- Viezzi, M. (2003). Interpretation quality: A model. En Collados, A. y Sabio, J.A. (Eds.), *Avances en la investigación sobre interpretación* (147-157). Granada: Comares.

Anexo 1: Transcripción de la interpretación de la participante 1

They're showing us that in their daily lives, at their places of work, at their children's schools, in the health of their families, in the security of their cities, and in their relationships between men and women the negative effects of inequitable development are still being felt.

This is the main reason for discontent among citizens that we have witnessed in various parts of the world. At the same time, we are facing an unprecedented environmental crisis that threatens life on earth. It has had clinical, economic, climatic and environmental effects primarily affecting the most vulnerable.

In addition, there's violence and armed conflict in many parts of the world, which increases instability and exponentially expands forced displacement and major migratory movements. Unrest amongst citizens is the expression of their disappointment.

They're disillusioned about the promised development, which they desire and for which they have fought valiantly, but which is still beyond their reach.

We are witnessing a growing schism between the representatives and the represented. There is a lack of trust in national governments and in multilateral forums. It would seem they are not addressing the priorities of the common citizen in a timely in-depth manner. Now is not the time to for taking the easy but ultimately destructive route of populism. It's the time for action inspired by ethically motivated and civically oriented pragmatism.

The SDGs, which we are committed to achieving by 2030, demonstrate that the international community knows that it must embark on far-reaching changes and implement them with concrete measures. Now we must summon up the political will in the multilateral forums and in each of our countries. We must break the inertia and address the interests.

The political and development crisis that we have faced has global proportions. No one, no nation or social group can go it alone. We need to engage in multilateral dialogues at the regional and global levels and show realistic but demanding commitments.

I insist we must act now. At home, the citizens are expecting us to transmit their concerns and to return with decisions and a will to move forward I hope that we're equal to the task.

Mr. President, Chile is a mid-sized country, which has not yet reached its full potential, however its rapid modernization in recent decades has placed us squarely at the front of the challenges of modern times, with the tensions inherent in democracy and economic growth today I'm speaking from the position of experience. I'm speaking from experience having embarked on the changes requested by our citizens of my homeland. I know how difficult it is to make changes, but I also know the hope of seeing changes on the horizon.

This is the course on which we have embarked as a nation, but also as part of the international community.

At the regional and international levels our countries abdicated a convergence in our diversity in Latin America seeking a common agenda that despite our differences gives us strength as a group and as a region. And we have made progress.

We are working on integration with Mexico, Colombia and Peru in the Pacific Alliance which has already got 49 observer states and which is growing stronger through commitment and pragmatism. The two integration mechanisms, the Pacific Alliance and MERCOSUR, today aim to promote a better Latin America, strengthening cooperation and emphasizing that national development and international relation are not two different subjects. In Latin America, there are significant differences, despite this we are working together to face new challenges. We are doing

this in the community of Latin American and Caribbean states, in which 33 countries are dealing with new political, social and economic situations. In addition, in the Union of South American Nations we are working together tackling common political problems.

Our principles as a nation are steadfast: we aspire peace, democracy and respect of human rights, respect for international law and treaties, sovereignty and a commitment to cooperate.

The promotion and defense of democracy and human rights at the international level is not in contradiction to the principle of non-intervention. In fact, it's a globally significant achievement of our time. Colombia has given us some of the best news this year at the regional and international levels, the prospect of peace.

On Monday, the agreement will be signed ending hostilities in a civil war that has raged for over 50 years. Chile, which had a difficult transition to democracy, wishes to continue helping its brother Latin American country to manage the post-conflict situation. This assistance includes military and police observers in the UN mission in Colombia, cooperating in solidarity as we did in brother countries, such as Haiti.

We are committed to agenda 2030 and the SDGs. We also endorse the Paris Agreement, which is the most ambitious and focused agreement in the history of the multilateral negotiations on climate change. Together with Monaco and France, we sponsored the "Because the Ocean" declaration, stressing the need to pay special attention to how environmental degradation affects ocean waters. The declaration has been signed by over 30 countries. Protection of the oceans is vital for our common future and today they are under threat.

Anexo 2: Consentimiento participante 2



Fecha _____

Yo _____,
cédula de identidad número _____, acepto voluntariamente participar en la investigación “Análisis comparativo de las tácticas de reformulación utilizadas en una interpretación simultánea con texto” conducida por la estudiante del Taller de Titulación de Interpretación Arenda Delgado en el marco de su tesis de grado y bajo la supervisión de la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje.

He sido informado(a) de que realizaré las siguientes actividades: realizar una interpretación simultánea inversa con texto del discurso político de Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de la ONU. Al participante se le entregará el discurso 15 minutos antes de la interpretación para preparar el texto. Luego, deberá interpretar este discurso de aproximadamente seis minutos y medio, de los cuales solo cinco minutos y medio (a partir del minuto 1) serán objeto de análisis. Esta interpretación será luego analizada para determinar qué tácticas de reformulación utilizó el participante. Posteriormente, los resultados de dicho análisis serán comparados con los de la interpretación de la intérprete de la ONU.

He sido informado(a) de los objetivos, alcance y resultados esperados de este estudio y de las características de mi participación. Reconozco que la información que provea en el curso de esta investigación es estrictamente confidencial y anónima. Además, esta no será usada para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

He sido informado(a) de que puedo hacer preguntas sobre el proyecto en cualquier momento y que puedo retirarme del mismo cuando así lo decida, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

De tener preguntas sobre mi participación en este estudio, puedo contactar a la profesora Stephanie Díaz Galaz, del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje al correo stephanie.diaz@pucv.cl o al teléfono 322274644)

Entiendo que una copia de este documento de consentimiento me será entregada, y que puedo pedir información sobre los resultados de este estudio cuando éste haya concluido o consultar los resultados en la tesis publicada.

Nombre y firma del participante

Arenda Delgado

Anexo 3: Transcripción fragmento discurso político de Michelle Bachelet en la 71ª Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas

Ellos nos están mostrando que en sus vidas cotidianas, en sus lugares de trabajo, en las escuelas de sus hijos, en la salud de sus familias, en la seguridad de sus ciudades, en las pensiones de sus padres y madres, y en la relación entre hombres y mujeres, los efectos negativos del desarrollo inequitativo siguen presentes. Ese es el fundamento principal del descontento ciudadano que hemos visto en diversos lugares del mundo.

Enfrentamos, al mismo tiempo, una crisis ambiental sin precedentes, que amenaza la vida en la tierra, que tiene efectos sanitarios, clínicos, económicos, climáticos y ecológicos y que afecta más a los más vulnerables.

A ello se agrega, la violencia y el conflicto armado en muchas zonas del mundo, aumentando la precariedad y acrecentando de manera exponencial el desplazamiento forzoso y los grandes movimientos migratorios.

El malestar de los ciudadanos es expresión de una desilusión. De la promesa de desarrollo que anhelan, y por el que se han luchado con esfuerzo, pero que aún no llega para ellos.

Somos testigos de una creciente fractura entre los representantes y los representados. Hay una desconfianza en los gobiernos nacionales y también en las instancias de representación multilaterales.

Ellos parecen no atender a tiempo ni con la profundidad requerida las prioridades del ciudadano común.

No es tiempo de tomar la vía fácil pero finalmente destructiva del populismo.

Es tiempo de actuar con un pragmatismo éticamente motivado y de cara a los ciudadanos.

Los Objetivos de Desarrollo Sustentable que nos hemos propuesto de aquí al 2030 son la expresión de que la comunidad internacional sabe que debe emprender cambios profundos y llevarlos a cabo con medidas concretas.

Debemos ahora dotarlos de voluntad política, en las instancias multilaterales y en cada uno de nuestros países. Porque hay inercias que quebrar e intereses que enfrentar.

La crisis política y de desarrollo que atravesamos tiene dinámicas que son globales.

Nadie, ni una nación o grupo social, puede enfrentarlas solo. Necesitamos articular diálogos multilaterales en lo regional y en lo global, asumiendo compromisos realistas pero exigentes.

Quiero insistir, necesitamos actuar ya.

En nuestros países nos esperan los ciudadanos, quienes nos piden que traigamos acá sus demandas y que volvamos con decisiones y voluntad.

Espero que sepamos cumplirles.

Señor Presidente, Chile es un país mediano que aún no alcanza el pleno desarrollo.

Pero su acelerada modernización de las últimas décadas nos ha puesto de lleno en la frontera de los desafíos de la modernidad y en las tensiones que enfrentan la democracia y el crecimiento económico.

Hoy hablo aquí desde esa experiencia.

Y hablo también desde la experiencia de haber emprendido el camino de los cambios que me demandan los ciudadanos de mi patria.

Conozco las dificultades de llevar a cabo los cambios, pero también conozco la esperanza de ver que poco a poco un nuevo horizonte se va haciendo realidad.

Es un camino que estamos recorriendo como nación, pero también como parte de la comunidad internacional.

En el plano regional e internacional, nuestro país ha sido promotor de la convergencia en la diversidad a nivel latinoamericano, buscando una agenda común, que nos permita, a pesar de nuestras diferencias, potenciarnos como bloque y como región.

Y hemos avanzado. Profundizamos la integración junto a México, Colombia y Perú en la Alianza del Pacífico, que ya tiene 49 Estados Observadores y que se fortalece con decisión y pragmatismo. Hoy, dos mecanismos de integración como la Alianza del Pacífico y el MERCOSUR se han sentado para plantear una mejor América Latina, fortaleciendo la cooperación, y dejando claro que el desarrollo nacional y las relaciones internacionales no pueden considerarse materias separadas.

En América Latina hay diferencias, y significativas. Pese a ello estamos trabajando en conjunto para enfrentar los nuevos desafíos. Lo estamos haciendo en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe, CELAC, donde treinta y tres países buscan hacer frente al nuevo escenario político, social y económico. También, en UNASUR los países sudamericanos nos concertamos para abordar problemas políticos comunes.

Nuestros principios como nación son inamovibles, entre ellos: una vocación de paz, democracia y respeto a los derechos humanos, respeto al derecho internacional y los tratados, soberanía y la obligación de cooperar. La promoción y defensa de la democracia y los derechos humanos a nivel internacional no se opone al principio de no intervención. De hecho, es una conquista de alcance global de nuestros tiempos.

Creo que Colombia nos ha dado una de las grandes noticias del año, a nivel regional e internacional, una esperanza de paz. Este lunes se firmará el acuerdo que pone fin a las hostilidades en una guerra civil que se arrastra desde hace más de cincuenta años.

Chile, que vivió una difícil transición a la democracia, quiere seguir aportando a su hermano latinoamericano en el manejo del postconflicto, incluyendo con observadores militares y policiales en la Misión Política de Naciones Unidas, cooperando tal cual lo hemos hecho solidariamente, en países hermanos como Haití.

Nos hemos comprometido con la Agenda 2030 y los ODS. Asimismo, suscribimos el Acuerdo de París, el más ambicioso y concreto en la historia de las negociaciones multilaterales en torno al cambio climático.

Junto a Mónaco y Francia, propusimos la declaración "Because The Ocean", para insistir en la necesidad de tener una mirada especial sobre cómo el deterioro medioambiental afecta las aguas oceánicas, la cual ha sido suscrita por más de 30 países. La protección de los océanos es vital para nuestro futuro común, y hoy está bajo amenaza.

Anexo 4: Transcripción de la interpretación de participante 2

They are showing us that in their daily lives, in their workplace, at the schools, in the health of their families, in the securities of their cities, in the pensions of their mothers and fathers, in the relationship between men and women the negative effect of unfair development are still there. And that's the main foundation of citizens' unhappiness that we've seen throughout the world.

We're facing at the same time an environmental crisis unprecedented that is threatening life on Earth and has clinical, sanitarial, economic, climatic and ecological effects that affects the more vulnerable population.

We can also add violence and armed conflict that increase poverty and also increases deforest and increasing migration. The discontent of citizens is an expression of disappointment out of the promise that the development they're hope for and which has been fought for, but they still don't get it.

We're witnessing an increasing fracture between the representatives and the people. There is a disrupt in the national government and the representation throughout the countries. It's not time to take the easy but destructive road of populism. It's time to act with an ethically motivated pragmatics, and to face citizens.

Goals for sustainable development that we have proposed ourselves to the year 2030 are the expression that the international communities knows that it need to take on deep changes. We need to set up a political willingness in multinational scenarios because we need to be broke certain inertias. Political and development crisis are globally. No nation, no social group can face these dynamics alone.

We need to face a dialogue, both regionally and globally, facing up realistic but more demanding commitments. We need to act now. In our countries, citizens are asking us to bring their demands and go back with decision of willingness.

Mr. President, Chile is a medium size country that is still not fully developed. But its accelerated modernation in the last few decades has fully faced up to the serious tensions that our democracy is facing. And today I'm talking about from that experience. And I'm also talking about from the experience of having walked on the pathway that the citizens from my homeland are demanding. I know that these changes are hard, but I also know that there's a new horizon. It's a walk that we're walking as a nation, but also we're walking on globally.

In both, regionally and intenationally our country has promoted the conversions of the diversity of the latinamerican level, looking for a common agenda that allow us, despite our differences, to potence ourselves as a block and as a nation. We have gone a long way.

We have strengthen NATO that already has 49 observator states and fortalize ourselves in this decision. Today, two integration mechanisms such as NATO and MERCOSUR have settle to set up a better Latinamerica.

Strengthening the cooperation and strengthening the international relations, which cannot be considered as two seperate matters. In Latinamerica, there are meaningful differences, and in spite of that we are working so we can face new challenges. We're doing this in the CELAC community, where 33 countries are trying to face up to this new political, social and economic scenario.

Also, at the UNASUR, south american countries are trying to approach common political problems. Our foundations are solid, among them, we can find: a call for peace, a call for respect of human rights, to promote international rights, and obligation of cooperation. The promotion and defense of democracy and human rights on an international level is not opposed to the

intervention principle. In fact, it's a conquest of global reach in our time. And I think Colombia has given us a lot, one of the biggest news of the year. A hope for peace. This Monday we will sign the agreement of the hostilities of the civil war that we have faced over 50 years. Chile, that went through a serious tough transition to democracy wants to contribute to its Latin American brother in the handling of post conflict. Cooperating, as we have done, in brother countries like Haiti. We have committed ourselves to the 2030 Agenda and to GSD, likewise, we subscribe to the Paris agreement, one of ambitious and concrete agreements in the world. Along with Monaco and France, we proposed the "Because the ocean" declaration, to insist the necessity to look a special way about how environmental deterioration has been approached. One that is affecting over 30 countries. The protection of oceans is vital for a common future, and today is under threat.

Anexo 5: Tabla de análisis participante 1

Número segmento	Segmento original	Segmento meta	Código táctica utilizada	Observaciones
1	Ellos nos están mostrando que en sus vidas cotidianas, en sus lugares de trabajo, en las escuelas de sus hijos, en la salud de sus familias, en la seguridad de sus ciudades,	They're showing us that in their daily lives, at their places of work, at their children's schools, in the health of their families, in the security of their cities,	1	
2	en las pensiones de sus padres y madres, y en la relación entre hombres y mujeres,	and in their relationships between men and women	9	*pequeña omisión
3	los efectos negativos del desarrollo inequitativo siguen presentes.	the negative effects of inequitable development are still being felt.	1	
4	Ese es el fundamento principal del descontento ciudadano que hemos visto en diversos lugares del mundo.	This is the main reason for discontent among citizens that we have witnessed in various parts of the world.	1	
5	Enfrentamos, al mismo tiempo, una crisis ambiental sin precedentes, que amenaza la vida en la tierra,	At the same time, we are facing an unprecedented environmental crisis that threatens live on Earth	1	
6	que tiene efectos sanitarios, clínicos, económicos, climáticos y ecológicos y que afecta más a los más vulnerables.	It has held clinical, economic, climatic and environmental effects primarily affecting the most vulnerable.	4	
7	A ello se agrega, la violencia y el conflicto armado en muchas zonas del mundo, aumentando la precariedad	In addition, there's violence and armed conflict in many parts of the world, which increases instability	1	
8	y acrecentando de manera exponencial el desplazamiento forzoso y los grandes movimientos migratorios.	and exponentially expands force displacement and major migratory movements.	1	
9	El malestar de los ciudadanos es expresión de una desilusión.	Unrest amongst citizens is the expression of their disappointment.	1	
10	De la promesa de desarrollo que anhelan, y por el que se han luchado con esfuerzo, pero que aún no llega para ellos.	They're disillusioned about the promised development which they desire and for which they have fought valiantly, but which is still beyond their reach.	4	
11	Somos testigos de una creciente fractura entre los representantes y los representados.	We are witnessing a growing schism between the representatives and the represented.	1	
12	Hay una desconfianza en los gobiernos	There is a lack of trust in national governments	1	

	nacionales y también en las instancias de representación multilaterales.	and in multilateral forums.		
13	Ellos parecen no atender a tiempo ni con la profundidad requerida las prioridades del ciudadano común.	It would seem they are not addressing the priorities of the common citizen in a timely in-depth manner.	4	
14	No es tiempo de tomar la vía fácil pero finalmente destructiva del populismo.	Now is not the time for taking the easy but ultimately destructive route of populism.	4	
15	Es tiempo de actuar con un pragmatismo éticamente motivado y de cara a los ciudadanos.	It's the time for action inspired by ethically motivated and civically oriented pragmatism.	1	
16	Los Objetivos de Desarrollo Sustentable que nos hemos propuesto de aquí al 2030	The SDGs, which we are committed to achieving by 2030,	1	
17	son la expresión de que la comunidad internacional sabe que debe emprender cambios profundos y llevarlos a cabo con medidas concretas.	demonstrate that the international community knows that it must embark on far-reaching changes and implement them with concrete measures.	1	
18	Debemos ahora dotarlos de voluntad política, en las instancias multilaterales y en cada uno de nuestros países.	Now we must summon up the political will in the multilateral forums and in each of our countries.	1	
19	Porque hay inercias que quebrar e intereses que enfrentar.	We must break the inertia and address the interests.	1	
20	La crisis política y de desarrollo que atravesamos tiene dinámicas que son globales.	The political and development crisis that we are facing has global proportions.	1	
21	Nadie, ni una nación o grupo social, puede enfrentarlas solo.	No one, no nation or social group can go it alone.	1	
22	Necesitamos articular diálogos multilaterales en lo regional y en lo global, asumiendo compromisos realistas pero exigentes.	We need to engage in multilateral dialogues at the regional and global levels and show realistic but demanding commitments.	4	
23	Quiero insistir, necesitamos actuar ya.	I insist we must act no... now.	1	
24	En nuestros países nos esperan los ciudadanos,	At home, the citizens are expecting us	4	
25	quienes nos piden que traigamos acá sus demandas y que volvamos con decisiones y voluntad.	to transmit their concerns and to return with decisions and a will to move forward	4	
26	Espero que sepamos cumplirles.	I hope that we're equal to the task.	4	
27	Señor Presidente,	Mr. President,	1	
28	Chile es un país mediano que aún no alcanza el pleno desarrollo.	Chile is a mid-sized country, which has not yet reached its full potential,	1	
29	Pero su acelerada modernización de las últimas décadas nos ha puesto de lleno en la frontera de	however its rapid modernization in recent decades has placed us squarely at the front of	1	

	los desafíos de la modernidad	the challenges of modern times,		
30	y en las tensiones que enfrentan la democracia y el crecimiento económico.	with the tensions inherent in democracy and economic growth	1	
31	Hoy hablo aquí desde esa experiencia.	today I'm speaking from the position of experience.	4	
32	Y hablo también desde la experiencia de haber emprendido el camino de los cambios que me demandan los ciudadanos de mi patria.	I'm speaking from experience having embarked on the changes requested by our citizens of my homeland.	4	
33	Conozco las dificultades de llevar a cabo los cambios,	I know how difficult it is to make changes,	4	
34	pero también conozco la esperanza de ver que poco a poco un nuevo horizonte se va haciendo realidad.	but I also know the hope of seeing changes on the horizon	4	
35	Es un camino que estamos recorriendo como nación,	This is the course on which we have embarked as a nation,	1	
36	pero también como parte de la comunidad internacional.	but also as part of the international community	1	
37	En el plano regional e internacional, nuestro país ha sido promotor de la convergencia en la diversidad a nivel latinoamericano,	At the regional and international levels our country's abdicated a convergence in our diversity in Latin America	4	
38	buscando una agenda común, que nos permita, a pesar de nuestras diferencias,	seeking a common agenda that despite our differences	4	
39	potenciarnos como bloque y como región.	gives us strength as a group and as a region.	4	
40	Y hemos avanzado.	And we have made progress	1	
41	Profundizamos la integración junto a México, Colombia y Perú en la Alianza del Pacífico	We are working on integration with Mexico, Colombia and Peru in the Pacific Alliance	4	
42	que ya tiene 49 Estados Observadores y que se fortalece con decisión y pragmatismo.	which has already got 49 observer states and which is growing stronger through commitment and pragmatism.	1	
43	Hoy, dos mecanismos de integración como la Alianza del Pacífico y el MERCOSUR	The two integration mechanisms, the Pacific Alliance and MERCOSUR,	4	
44	se han sentado para plantear una mejor América Latina, fortaleciendo la cooperación,	today aim to promote a better Latin America, strengthening cooperation	4	
45	y dejando claro que el desarrollo nacional y las relaciones internacionales no pueden considerarse materias separadas.	and emphasizing that national development and international relations are not two different subjects.	4	
46	En América Latina hay diferencias, y significativas.	In Latin America, there are significant differences	4	

47	Pese a ello estamos trabajando en conjunto para enfrentar los nuevos desafíos.	despite this we are working together to face new challenges	1	
48	Lo estamos haciendo en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe, CELAC,	We are doing this in the community of latin american and caribbean states,	9	
49	donde treinta y tres países buscan hacer frente al nuevo escenario político, social y económico.	in which 33 countries are dealing with new political, social and economic situations.	4	
50	También, en UNASUR los países sudamericanos nos concertamos para abordar problemas políticos comunes.	In addition, in the Union of South American Nations we are working together tackling common political problems.	4	
51	Nuestros principios como nación son inamovibles, entre ellos:	Our principles as a nation are steadfast:	9	
52	una vocación de paz, democracia y respeto a los derechos humanos,	we aspire to peace, democracy and respect of human rights,	4	
53	respeto al derecho internacional y los tratados, soberanía y la obligación de cooperar.	respect for international law and treaties, sovereignty and a commitment to cooperate.	1	
54	La promoción y defensa de la democracia y los derechos humanos a nivel internacional no se opone al principio de no intervención.	The promotion and defense of democracy and human rights at the international level is not in contradiction to the principle of non-intervention.	1	
55	De hecho, es una conquista de alcance global de nuestros tiempos.	In fact, it's a globally significant achievement of our time.	4	
56	Creo que Colombia nos ha dado una de las grandes noticias del año,	Colombia has given us some of the best news this year	9	
57	a nivel regional e internacional, una esperanza de paz.	at the regional and international levels, the prospect of peace.	1	
58	Este lunes se firmará el acuerdo que pone fin a las hostilidades en una guerra civil	On Monday, the agreement will be signed ending hostilities in a civil war	4	
59	que se arrastra desde hace más de cincuenta años.	that has raged for over 50 years.	1	
60	Chile, que vivió una difícil transición a la democracia,	Chile, which had a difficult transition to democracy,	1	
61	quiere seguir aportando a su hermano latinoamericano en el manejo del postconflicto,	wishes to continue helping its brother Latin American country to manage the post-conflict situation.	1	
62	incluyendo con observadores militares y policiales en la Misión Política de Naciones Unidas,	This assistance includes military and police observers in the UN mission in Colombia,	4	
63	cooperando tal cual lo hemos hecho solidariamente, en países hermanos como Haití.	cooperating in solidarity as we did in brother countries, such as Haiti.	4	
64	Nos hemos comprometido con la Agenda 2030 y los ODS.	We are committed to agenda 2030 and the SDGs.	4	

65	Asimismo, suscribimos el Acuerdo de París,	We also endorse the Paris Agreement,	4	
66	el más ambicioso y concreto en la historia de las negociaciones multilaterales en torno al cambio climático.	which is the most ambitious and focused agreement in the history of the multilateral negotiations on climate change.	4	
67	Junto a Mónaco y Francia, propusimos la declaración "Because The Ocean",	Together with Monaco and France, we sponsored the "Because the Ocean" declaration,	1	
68	para insistir en la necesidad de tener una mirada especial sobre cómo el deterioro medioambiental afecta las aguas oceánicas,	stressing the need to pay special attention to how environmental degradation affects ocean waters.	4	
69	la cual ha sido suscrita por más de 30 países.	The declaration has been signed by over 30 countries.	4	
70	La protección de los océanos es vital para nuestro futuro común, y hoy está bajo amenaza.	Protection of the oceans is vital for our common future and today they are under threat.	1	

Anexo 6: Tabla de análisis participante 2

Número segmento	Segmento original	Segmento meta	Código táctica utilizada	Observaciones
1	Ellos nos están mostrando que en sus vidas cotidianas, en sus lugares de trabajo, en las escuelas de sus hijos, en la salud de sus familias, en la seguridad de sus ciudades,	They are showing us that in their daily lives, in their workplace, at the schools, in the health of their families, in the securities of their cities,	1	
2	en las pensiones de sus padres y madres, y en la relación entre hombres y mujeres,	in the pensions of their mothers and fathers, in the relationship between men and women	1	
3	los efectos negativos del desarrollo inequitativo siguen presentes.	the negative effect of unfair development are still there.	1	
4	Ese es el fundamento principal del descontento ciudadano que hemos visto en diversos lugares del mundo.	And that's the main foundation of citizens' unhappiness that we've seen throughout the world.	3	
5	Enfrentamos, al mismo tiempo, una crisis ambiental sin precedentes, que amenaza la vida en la tierra,	We're facing at the same time an environmental crisis unprecedented that is threatening life on Earth	8	*unprecedented environmental crisis

6	que tiene efectos sanitarios, clínicos, económicos, climáticos y ecológicos y que afecta más a los más vulnerables.	and has clinical, sanitarial, economic, climatic and ecological effects that affects the more vulnerable population.	1	*affects *grammar
7	A ello se agrega, la violencia y el conflicto armado en muchas zonas del mundo, aumentando la precariedad	We can also add violence and armed conflict that increase poverty and also increases deforest	-	*distorsión
8	y acrecentando de manera exponencial el desplazamiento forzoso y los grandes movimientos migratorios.	and increasing migration.	9	
9	El malestar de los ciudadanos es expresión de una desilusión.	The discontent of citizens is an expression of disappointment.	1	
10	De la promesa de desarrollo que anhelan, y por el que se han luchado con esfuerzo, pero que aún no llega para ellos.	Out of the promise that the development they're hope for and which has been fought for but they still don't get it.	4	*grammar
11	Somos testigos de una creciente fractura entre los representantes y los representados.	We're witnessing an increasing fracture between the representatives and the people.	1	
12	Hay una desconfianza en los gobiernos nacionales y también en las instancias de representación multilaterales.	There is a disrupt in the national government and the representation throughout the countries.	-	*distorsión
13	Ellos parecen no atender a tiempo ni con la profundidad requerida las prioridades del ciudadano común.	-	9	Omisión
14	No es tiempo de tomar la vía fácil pero finalmente destructiva del populismo.	It's not time to take the easy but destruction road of populism.	4	*grammar
15	Es tiempo de actuar con un pragmatismo éticamente motivado y de cara a los ciudadanos.	It's time to act with an ethically motivated pragmatics, and to face citizens.	3	
16	Los Objetivos de Desarrollo Sustentable que nos hemos propuesto de aquí al 2030	Goals for sustainable development that we have proposed ourselves to the year 2030	1	
17	son la expresión de que la comunidad internacional sabe que debe emprender cambios profundos y llevarlos a cabo con medidas concretas.	are the expression that the international communities knows that it need to take on deep changes.	9	*grammar
18	Debemos ahora dotarlos de voluntad política, en las instancias multilaterales y en cada uno de nuestros países.	We need to set up a political willingness in multinational scenarios	9	

19	Porque hay inercias que quebrar e intereses que enfrentar.	because we need to be broke certain inertias**	4	*grammar
20	La crisis política y de desarrollo que atravesamos tiene dinámicas que son globales.	Political and development crisis are globally.	4	
21	Nadie, ni una nación o grupo social, puede enfrentarlas solo.	No nation, no social group can face these dynamics alone.	9	
22	Necesitamos articular diálogos multilaterales en lo regional y en lo global, asumiendo compromisos realistas pero exigentes.	We need to face a dialogue, both regionally and globally, facing up realistic but more demanding* commitments.	4	Se corrige
23	Quiero insistir, necesitamos actuar ya.	We need to act now.	9	
24	En nuestros países nos esperan los ciudadanos,	In our countries,	4	
25	quienes nos piden que traigamos acá sus demandas y que volvamos con decisiones y voluntad.	citizens are asking us to bring their demands and go back with decision of willingness.	4	
26	Espero que sepamos cumplirles.		9	Omisión
27	Señor Presidente,	Mr. President,	1	
28	Chile es un país mediano que aún no alcanza el pleno desarrollo.	Chile is a medium size country that is still not fully developed.	1	
29	Pero su acelerada modernización de las últimas décadas nos ha puesto de lleno en la frontera de los desafíos de la modernidad	But its accelerated modernation in the last few decades has made... has fully faced up	9	Se corrige
30	y en las tensiones que enfrentan la democracia y el crecimiento económico.	to the serious tensions that our democracy is facing.	9	
31	Hoy hablo aquí desde esa experiencia.	And today I'm talking about from that experience	1	
32	Y hablo también desde la experiencia de haber emprendido el camino de los cambios que me demandan los ciudadanos de mi patria.	And I'm also talking about from the experience of having walked on the pathway that the citizens from my homeland are demanding.	-	*distorsión
33	Conozco las dificultades de llevar a cabo los cambios,	I know that these changes are hard,	4	
34	pero también conozco la esperanza de ver que poco a poco un nuevo horizonte se va haciendo realidad.	but I also know that there's a new horizon.	4	
35	Es un camino que estamos recorriendo como nación,	It's a walk that we're walking as a nation,	1	

36	pero también como parte de la comunidad internacional.	but also we're walking on globally.	3	
37	En el plano regional e internacional, nuestro país ha sido promotor de la convergencia en la diversidad a nivel latinoamericano,	In both, regionally and intenationally, our country has promoted the conversions of the diversity of the latinamerican level,	1	
38	buscando una agenda común, que nos permita, a pesar de nuestras diferencias,	looking for a common agenda that allow us, despite our differences	1	
39	potenciarnos como bloque y como región.	to potence ourselves as a block and as a nation.	1	
40	Y hemos avanzado.	We have gone a long long way.	4	
41	Profundizamos la integración junto a México, Colombia y Perú en la Alianza del Pacífico	We have strengthen	-	*distorsión
42	que ya tiene 49 Estados Observadores y que se fortalece con decisión y pragmatismo.	that already has 49 observator states and fortalize ourselves in this decision.	4	
43	Hoy, dos mecanismos de integración como la Alianza del Pacífico y el MERCOSUR	Today, two integration mechanisms such as NATO and MERCOSUR	-	*distorsión
44	se han sentado para plantear una mejor América Latina, fortaleciendo la cooperación,	have settle to set up a better Latinamerica, strengthening the cooperation,	1	
45	y dejando claro que el desarrollo nacional y las relaciones internacionales no pueden considerarse materias separadas.	and strengthening the international relations, which cannot be considered as two seperate matters	4	
46	En América Latina hay diferencias, y significativas.	In Latin America, there are meaningful differences	1	
47	Pese a ello estamos trabajando en conjunto para enfrentar los nuevos desafíos.	and in spite of that, we are working so we can face new challenges.	1	
48	Lo estamos haciendo en la Comunidad de Estados Latinoamericanos y del Caribe, CELAC,	We're doing this in the CELAC community	4	
49	donde treinta y tres países buscan hacer frente al nuevo escenario político, social y económico.	where 33 countries are trying to face up to this new political, social and economic scenario.	1	
50	También, en UNASUR los países sudamericanos nos concertamos para abordar problemas políticos comunes.	Also, at the UNASUR, south american countries are trying to approach common political problems.	1	
51	Nuestros principios como nación son inamovibles, entre ellos:	Our foundations are solid, among them we can find :	4	
52	una vocación de paz, democracia y respeto a los	a call for peace, a call for respect of human	4	

	derechos humanos,	rights,		
53	respeto al derecho internacional y los tratados, soberanía y la obligación de cooperar.	to promote international rights, and obligation of cooperation.	4	
54	La promoción y defensa de la democracia y los derechos humanos a nivel internacional no se opone al principio de no intervención.	The promotion and defense of democracy and human rights on an international level is not opposed to the intervention principle.	-	distorsión
55	De hecho, es una conquista de alcance global de nuestros tiempos.	In fact, it's a conquest of global reach in our time.	1	
56	Creo que Colombia nos ha dado una de las grandes noticias del año,	And I think Colombia has gave us a lot, one of the biggest news of the year:	1	*grammar
57	a nivel regional e internacional, una esperanza de paz.	a hope for peace.	9	
58	Este lunes se firmará el acuerdo que pone fin a las hostilidades en una guerra civil	This monday we will sign the agreement of the hostilities of the civil war	-	*omite "end of" por lo que distorsiona el mensaje
59	que se arrastra desde hace más de cincuenta años.	that we have faced over 50 years.	4	
60	Chile, que vivió una difícil transición a la democracia,	Chile, that went through a serious tough transition to democracy	1	
61	quiere seguir aportando a su hermano latinoamericano en el manejo del postconflicto,	wants to contribute to its Latin American brother in the handling of post conflict.	1	
62	incluyendo con observadores militares y policiales en la Misión Política de Naciones Unidas,	-	9	Omisión
63	cooperando tal cual lo hemos hecho solidariamente, en países hermanos como Haití.	cooperating, as we have done in brother countries like Haiti.	4	
64	Nos hemos comprometido con la Agenda 2030 y los ODS.	We have committed ourselves to the 2030 Agenda and to GSD,	1	
65	Asimismo, suscribimos el Acuerdo de París,	likewise, we subscribe to the Paris agreement,	1	
66	el más ambicioso y concreto en la historia de las negociaciones multilaterales en torno al cambio climático.	one of ambitious and concrete agreements in the world.	9	
67	Junto a Mónaco y Francia, propusimos la declaración "Because The Ocean",	Along with Monacco and France, we proposed the "Because the ocean" declaration	1	
68	para insistir en la necesidad de tener una mirada especial sobre cómo el deterioro medioambiental afecta las aguas oceánicas,	to insist the necessity to look a special way about how environmental deterioration has been approached.	4	

69	la cual ha sido suscrita por más de 30 países.	One that is affecting over 30 countries.	-	*distorsión
70	La protección de los océanos es vital para nuestro futuro común, y hoy está bajo amenaza.	The protection of oceans is vital for a common future, and today is under threat.	1	Se acelera mucho al final.